**مأخذ ابیات عربی مرزبان نامه**

**مهدوی دامغانی، احمد**

بعد الحمد و الصلوة هم‏چنانکه در مقدمه یادداشتهائی که تحت عنوان‏ «مآخذ اشعار عربی کلیله‏ودمنه بهرامشاهی»در سالهای گذشته در مجلهء گرامی«یغما» منتشر شد بعرض خوانندگان فاضل رسید این ضعیف درباره ابیات و مصاریع عربی‏ کتاب مرزبان‏نامه نیز بقدر وسع ناچیز خویش جهد المقلی صرف کرده و مآخذ اکثر آن ابیات و مصاربع را نیز پس از فحص بلیغ بدست آورده است.

بعضی از اساتید معظم و دوستان ادب‏پرور که بر این مجموعه اطلاع حاصل‏ فرموده بودند بر انتشار آن امرا کید دادند و حقیر نیز حسن طلب و لطف استقبال مجله‏ یغما را مغتنم شمرد و صفحات این مجله عزیز را وسیله انتشار آن قرار داد و من اللّه التوفیق.

و این مجموعه که تدوین آن بنا باشارت علامهء تحریر حضرت استادی آقای‏ فرروزانفر دام ظله‏العالی صورت گرفته است بحضور معظم‏له اهداء و تقدیم میشود ؟؟؟اینکه‏ «هذه بضاعته ردت الیه»و الیه یرجع الفضل کله.

و چون مقدمهء عالمانهء را که مرحوم مبرور علامهء قزوینی قدس‏سره العزیز بر کتاب مرزبان‏نامه ؟؟؟است نیز بچند بیت عربی آراسته است برای تجدید ذکری از آن فقید سعید ان چند بیت نیز در جمله ابیات اصل کتاب منظور گردید.

(؟؟؟صفحات راجعت به نسخهء مطبوعهء بسال 1317 تهران)

\*\*\*

و أری الخلق مجمعینعلی فضلک ما بین سیّد و مسود

عرف العالمون فضلک بالعلم و قال الجهّال بالتقلید(ص یط)

از قصیدهء«بحنوی»است در مدح«محمد بن عبد الملک الزّیات»شاعر و نویسندهء معروف و وزیر«معتصم»و«واثق»عبّاسی متوفّی در(233-هـ)بمطلع:

بعض هذا العتاب و التفنید لیس تم الوفاء بالمحمود

(دیوان.ج 2 ص 193-195)

\*\*\*

تجمعت فی فؤداه همم‏ مل‏ء فؤاد الزمان احداها لو کفر العالمون نعمته‏ لما عدت نفسه سجایاها کالشّمس لا تبتغی بماصنعت‏ معرفة عندهم و لاجاها(ص ک)

این ابیات(که میان بیت اول و دوم آن در اصل ابیات دیگری فاصله‏ است)از«متنبی»است در قصیدهء در مدح«عضد الدوله دیلمی»بمطلع:

أوه بدیل من قولتی واها لمن نت و البدیل ذکراها

\*\*\*

و کن حدیثا حسنا ذکره‏ فانّما الناس أحادیث

(ص ک)(و ص 315 متن کتاب)

این بیت(که بعدها مضمون آنرا معنا و لفظا«ابن درید»در مقصورهء خود نیز آورده است)با اختلاف در روایت ثانی بیت دیگری است که ابن عساکر آنرا به«صالح بن عبدالقدوس»شاعر و حکیم معروف و مقتول بجرم زندقه بامر«مهدی‏ عبّاسی»نسبت داده است بدین شرح:

کلّ الی الغایة محثوث‏ و المرء موروث و مبعوث‏ فکن حدیثا حسنا سائرا بعدک فالدّنیا احادیث

(تاریخ ابن عساکر 374/6)

و شاید مأخذ«وراوینی»در نقل این بیت«التوسل الی الترسل»باشد(ص 28)

و نظیر این بیت است وزنا و معنا و لفظا این ابیات:

نافس علی الخیرات اهل العلا فانّما الدّنیا احادیث‏ کل امری فی شأنه کادح‏ فوارث منهم و موروث

(ادب الدّنیا و الدین ص 210)

و لا شیئ یدوم فکن حدیثا جمیل الذکر فالدّینا حدیث

(مستطرف ج 1 ص 152)

أمنّ علی المجتدی‏ و ما أتبع المن من‏ کأن لم یزل ما أتی‏ و ما قد مضی لم یکن‏ أری الناس احدوثة فکونی حدیثا حسن

(از عبد الصمد بن معقل بنقل مبرّد در کاهل.(ج 7 ص 2)

\*\*\*

و ان سرّ منه جانب ساء جانب(ص 2)

مصراع اخیر بیتیست که بضمیمهء بیت دومی بدون نسبت در«ادب الدنیا و الدین»ص 119 امده است بدینشرح:

و من عادة الایام أن خطوبها اذا سرّ منها جانب ساء جانب‏ و ما اعرف الایام الا ذمیة و لاالدّهر الا و هو للثار طالب

و در قصیدهء از قاضبی«ارّجانی»نیز بتی بدینصورت آمده است که:

و لم تزل الدنیا اذا نظر الفتی‏ متی سرّ منها جانب ساء جانب

(دیوان ص 59)

\*\*\*

و لو أن ما بی بالحصی فلق الحصی(ص 4)

مصراع اول بیتیست که تمام آن چنینست:

و لو أن ما بی بالحصی فلق الحصی‏ و بالریح لم یسمع لهن هبوب

و این بیت هفتادوپنجمین بیت قصیدهء مطولهء 120 بیتی است از«ابن الدمینة» شاعر متغزل عصر اموی که تمام قصیده در دیوان او(ص 98-118)و منتخبی از آن‏ در«امالی»«زجاجی»(ص 10-13)آمده است.ولی«آمدی»در المختلف‏ و المؤتلف»(ص 89)و«خطیب بغدادی»در(تاریخ بغداد ج 12 ص 333) بعضی از ابیات همان قصیده ابن الدمینة و از جمله بیت ما نحن فیه را به«احدب‏ مدنی»مغنی نسبت داده‏اند.و محی‏الدین نیز در(مسامرة الاخیار و محاضرة الابرار ج 2 ص 321)و ابی الطیب و شاء نیز در(الموشی ص 46)همان ابیات منسوب به‏ احدب را به«مجنون بنی‏عامر»نسبت میدهند.